

JORGE SANTOS

TRADUTOR, TRANSCRIADOR, CONSULTOR LINGÜÍSTICO

E-MAIL: jorge.santos@pobox.com

PÁGINA DA INTERNET: <http://jmsantos.50webs.com>

NACIONALIDADE: Português

IDIOMAS: Inglês, Espanhol e Italiano para Português Europeu (nativo)

ESPECIALIZAÇÕES:

- **Medicina** – medicina dentária, anestesiologia, cuidados intensivos, tratamento da dor, epidemiologia, oncologia, geriatria e gerontologia, nutrição, farmacologia, homeopatia e fitoterapia
- **Outras Ciências Biológicas** – ecologia e biodiversidade, biotecnologia
- **Marketing e Comunicações**
- **Localização de Software & IT** – software, ficheiros de ajuda, manuais, documentação, promoções, páginas e portais da Internet
- **História, Ciências Políticas, Assuntos Europeus**
- **Cultura & Entretenimento, Turismo**

HABILITAÇÕES PROFISSIONAIS

Mais de 12 anos de experiência como tradutor. Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas – Variante de Estudos Portugueses. Licenciatura em Medicina Dentária na Universidade de Lisboa. Diversos cursos adicionais nas áreas biomédicas, em estatística, tradução e informática.

Capacidade de traduzir cerca de 2.000-3.000 palavras por dia, e de editar/rever cerca de 20.000 palavras por semana. Utilizador experiente de ferramentas de ferramentas de tradução assistida por computador: Trados, Multiterm, Wordfast. Utilizador de informática avançado: HTML, Word, Excel, PowerPoint, FrameMaker, Adobe Acrobat, etc. Transcriador em diversas campanhas publicitárias, orientadas para mercados empresariais, de revenda e de utilizador final.

Vasta experiência nas áreas biomédicas com clientes multinacionais (Lucent, Avaya, Zhermack, Siemens Medical), médicos e hospitais. Ampla e actualizada biblioteca em português, inglês, espanhol, italiano e francês. Excelente rede de apoio de profissionais especializados, utilizada para esclarecimentos. Conversões do português do Brasil para português de Portugal.

Trabalho minucioso e com controlo de qualidade. Conhecimento dos procedimentos de controlo de qualidade em tradução, incluindo administração de terminologia. Pesquisas especializadas para cada tipo de texto/assunto.

EQUIPAMENTO

- **Computador:** Intel Centrino Duo 3.3GHz 1GB RAM. DVD/CD-RW, unidades USB; impressora de jactos de tinta, scanner, conexão DSL.
- **Software*:** Windows XP, SDL Trados Freelance 7.5, SDL Multiterm 7.1, Word XP, Acrobat 7.0, SnagIt, PowerPoint XP, Excel XP, Front Page XP, FrameMaker 7.1, Wordfast. Tecnologia de ponta em software actualizado de segurança informática: antivírus, firewall, anti-spyware e malware.

* software adicional negociável

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

DESDE 1992: TRADUTOR PROFISSIONAL

Experiência na indústria da tradução em áreas da medicina, medicina dentária, indústria farmacêutica, biotecnologia e outras, ao serviço de agências governamentais e europeias, empresas, editores e universidades. Especializado em traduções de ciências biológicas de máxima qualidade.

Ao longo dos meus anos de profissão traduzi milhões de palavras, especialmente em publicações médicas, em assuntos tão variados como medicina, medicina dentária, farmacologia, homeopatia, ecologia, biotecnologia, localização de software & IT, assuntos europeus, marketing e turismo.

Traduzi teses, trabalhos e artigos científicos, bulas de medicamentos, manuais de equipamento, especificações, campanhas e acções de marketing, páginas na Internet, comunicados empresariais, intra-institucionais e à imprensa.

PROJECTOS RECENTES:

MEDICINA DENTÁRIA: SDI – Dental Products and Supplies (25.000 palavras sobre materiais e equipamentos para consultórios médicos dentários); Zhermack S.p.a. (32.000 palavras sobre materiais ortodónticos); Dabi Atlante (50,000 palavras em manual de laboratório médico dentário); Oral B (13,000 palavras em marketing); Ampco (10,000 palavras sobre equipamento de laboratório médico dentário); Heraeus Kulzer GmbH (20,000 palavras sobre materiais ortodónticos); Renishaw plc (15,000 palavras sobre equipamentos para consultórios dentários)

MEDICINA E INDÚSTRIA FARMACÊUTICA: Bayer Portugal (12.000 palavras), Pfizer Portugal (29.000 palavras), Labo Monamie (8.000 palavras), Boston Scientific (37.000 palavras sobre documentação de testes clínicos); Cruz Vermelha (40.000 palavras em comunicados internos e à comunicação social); Beckman-Coulter (30,000 palavras em análise laboratorial)

LOCALIZAÇÃO DE SOFTWARE E DE PÁGINAS DA INTERNET: HTP Passport (EUA) – 1.000.000 palavras, Zi Corporation (Canadá) – 40.000 palavras, Lingo 24 (Reino Unido) – 15.000 palavras, WhP (França) – 40.000 palavras, Birotech bvba (Bélgica) – 30.000 palavras, CSOFT Solutions Ltd. (China) – 50.000 palavras, Human Science (Japão) – 60.000 palavras, Kosmos S.r.l. (Itália) – 25.000 palavras, 101 Translations (Itália) – 20.000 palavras, Aria (Brasil) – 100.000 palavras

TECNOLOGIA: Canon (120.000 palavras em manuais e software), Sonic (160.000 palavras em manuais e software), OKI Ibérica (8.000 palavras em manuais)

CIÊNCIAS POLÍTICAS, HISTÓRIA, ASSUNTOS EUROPEUS: Instituto Internacional para a Democracia e Assistência Eleitoral, Embaixada dos E.U.A, European Review of History.

MARKETING E COMUNICAÇÃO SOCIAL: UEFA EURO 2004™, Revista Marie Claire

GUIAS DE VIAGEM/TURISMO: Hotéis Accor (cadeias Ibis, Mercure e Etap), TAP Air Portugal, Grupo Pestana, Carristur

TRABALHO VOLUNTÁRIO: Cystic Fibrosis Worldwide (<http://www.cfww.org>), Grassroots.org (<http://www.grassroots.org>), KITE (<http://www.kiteinc.org>)

CONTACTO:

Para mais informações sobre o meu perfil profissional e métodos de trabalho, visite a minha página da Internet em <http://jmsantos.50webs.com>.

Para verificar a minha disponibilidade e os meus honorários, para requisitar um orçamento, ou para mais informações, envie um e-mail para jorge.santos@pobox.com.